



Site de didactique des langues-cultures

www.christianpuren.com

NEWSLETTER N° 41 EN DATE DU 1^{er} SEPTEMBRE 2021

Bonjour,

Bienvenue aux nouveaux abonnés qui se sont inscrits à cette lettre d'information depuis la publication de la précédente. À ce jour, vous êtes environ 1240 à vous y être inscrits et rester inscrits de vous-mêmes (liste remise à jour).

Voici les nouvelles du site www.christianpuren.com. Elles portent sur les mises en ligne effectuées depuis cinq mois, depuis la parution de la lettre précédente n° 40 en date du 02 avril 2021.

En vous souhaitant une bonne et profitable lecture de cette nouvelle lettre d'information, et, je l'espère, des nouvelles publications qu'elle annonce,

Cordialement,

Christian Puren

1. Copie offline du site

Vous pouvez à tout moment télécharger cette copie offline à partir de la page d'accueil du site (www.christianpuren.com), en cliquant sur le lien proposé dans la rubrique 3. « Une copie offline régulièrement mise à jour de la totalité du site ». Il faut bien sûr être connecté. Après le téléchargement (attention, le fichier est très lourd : plus de 1 Go), dézippez, puis double-cliquez sur le fichier de lancement *index.htm* à l'intérieur du nouveau répertoire.

2. « Mes travaux » : publications originales

www.christianpuren.com/mes-travaux/

– [2021i-en](#). "Integrative Functions of the "Mini-Projects" of the Didactic Units of Language Textbooks in the Social Action-Oriented Approach (SAOA)", pp. 7-18 in: ACAR Ahmet (ed.), *Training social actors in ELT [English Language Teaching]*, Ankara: Nobel, 2021, 205 p.

Abstract by the editor of the book, Ahmet ACAR: Christian Puren, the major developer of the action-oriented approach just after the publication of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR, 2001), which sets the goal of training learners as social actors, contributed to this edited

book with his two chapters. In his first chapter, *Integrative functions of the "mini-projects" of the didactic units of language textbooks in the social action-oriented approach (SAOA)*, Puren examines "three forms of didactic integration that an adapted "project pedagogy" makes it possible to achieve in language textbooks: the integration of the different areas of activity, the integration of the different spaces of teaching-learning-use, and the integration of the different methodological matrices with their documentary logics and their components of cultural competence". Thus, Puren indicates, in detail, that "one of the functions of the didactic unit of the textbooks, is to ensure the coherence and synergy of the contents and activities of these different spaces", and also that the pedagogical projects have "the feature of integrating different spaces: (The class as a (micro-)society in its own right, the outside society simulated in the classroom, the classroom as a didactic space and the external outside school-society), the pedagogical projects make it possible to integrate these different spaces themselves, calling for all the methodological matrices.

– [2021j-en](#). "Learning an L2 at School not Primarily to Communicate in L2, but to Better Inform Oneself and Act in L1 in One's Country", pp. 19-32 in: ACAR Ahmet (ed.), *Training social actors in ELT [English Language Teaching]*, Ankara: Nobel, 2021, 205 p. (original English version)

Abstract by the editor of the book, Ahmet ACAR: In his second chapter, Learning an L2 at school not primarily to communicate in L2, but to better inform oneself and act in L1 in one's country, Puren deals with the issue of the relevance of social action-oriented approach for ELT (English language teaching) in Turkey, which has implications for other countries like Turkey, where people do not mainly live and work together in a foreign language. Puren, first of all, criticizes the fact that in the communicative approach, communication is considered both as the means and the goal, and considers that it is necessary to move from this paradigm of communication to the paradigm of action, in which communication is only a means at the service of action. Thus, he argues that "in a school teaching of an L2, the objective of communication must be rationally weighted in relation to the general finalities and objectives of the educational system and in relation to the real needs of society in terms of real uses of the L2, even if this weighting is a matter of concern for those responsible for the educational policy of each country". In line with this observation, he contends that "the most frequent information needs in a foreign language, in Turkey as elsewhere, are those that are satisfied at a distance by means of consulting documents: the foreign language is mainly used to better inform oneself in one's own country". He also argues that "learning an L2 at school can also be used to learn to 'act better in one's country', whether as a citizen or as a professional" since he considers the classroom, in the social action-oriented approach, as an "incubator of social competencies", a critical stance against the communicative approach, which considers communication as the ultimate goal of foreign language teaching.

– [2021g-en](#). "Information Literacy in a Social Action-Oriented Approach: From Communicative Competence to Informational Competence", ESBB, English Scholar Beyond Borders (online magazine, www.englishscholarsbeyondborders.org/), vol. 1, Issue 1, 2021, pp. 50-62. (original English version)

Abstract by the editor of the book: The author of the article shows that the authors of the CEFRL clearly distinguish between the communicative approach, where the tasks are (inter)individual and isolated communicative language tasks, and the "action-oriented approach", where the actions have a social dimension: so, they are necessarily more or less complex projects in which some of the tasks may be non-language tasks, and in which they are only elements of an overall action scenario. The author of the article draws from this, with concrete examples, one of the major implications that the authors of the CEFRL were unable or unwilling to draw, namely the shift, in terms of teaching-learning objectives, from communicative competence to information literacy, defined as the ability to act on and through information as a social actor, as defined for example by UNESCO in a 2008 book. Also downloadable on the website of the magazine: www.englishscholarsbeyondborders.org/wp-content/uploads/2021/08/Christian-Puren.pdf and on ResearchGate: www.researchgate.net/publication/35368862.

– [2021f](#). « Modélisation des types d'approche de la variation méthodologique en enseignement-apprentissage des langues-cultures : de l'éclectisme à la didactique complexe »

L'éclectisme est ici considéré comme « un mode de gestion de la variation méthodologique », appellation qui a l'avantage de couvrir les différents types d'éclectisme qui me sont apparus au cours de mes recherches personnelles, ceux des auteurs de manuels dans les années 1980 (présentés dans mon *Essai sur l'éclectisme* de 1994, [1994e](#)), ceux des spécialistes de l'enseignement-apprentissage des langues-cultures des années 1880 à 1990 (sur la base du corpus traité dans mon *Histoire des méthodologies*, [1988a](#)), ainsi que le mode de gestion de la variation méthodologique que je propose dans le cadre de la « didactique complexe » décrite dans mon article-manifeste de 2003 ([2003b](#)), et que j'ai développé récemment sous les appellations de « démarche multiméthodologique » et « démarche pluriméthodologique » ([2020f](#),

chapitres 3 et 4). L'analyse comparative de ces différents modes a demandé la mobilisation de quatre groupes notionnels: pratique-théorique-modélisateur, positif-négatif, produit-processus, apprenant-enseignant-manuel-institution-discipline. Outre la description comparative plus rationnelle des différentes formes d'éclectisme, cette recherche a permis de faire apparaître les spécificités du mode de gestion de la variation méthodologique en didactique complexe: elle est orientée « modélisation », et à la fois « produit-discipline » (les produits des recherches didactiques), « processus-enseignant » (avec les adaptations indispensables de la mise en œuvre de ces produits par les enseignants en fonction de leur environnement) et « processus-apprenant » (avec la toute aussi indispensable marge de manœuvre pour que les apprenants fassent jouer leurs propres stratégies d'apprentissage). Version anglaise disponible ([2021f-en](#) et www.researchgate.net/publication/352786300).

- [2021e](#). « La problématique de l'"innovation" en didactique des langues-cultures. Proposition de modélisation conceptuelle »

Contribution pp. 211-220 in : CORVAGLIA Antonella, WOLF-MANDROUX Françoise (dir.), *Formation linguistique des apprenants allophones et pédagogies innovantes*, Éditions des archives contemporaines, Coll. «Plidam», France, 242 p. Contribution personnelle et ouvrage entier librement téléchargeables [sur le site de l'éditeur](#). Cet article propose une modélisation de la notion d'"innovation" en didactique des langues cultures sous forme de cinq couples de concepts antagonistes illustrés par des exemples tirés de l'histoire de la discipline : innovation et continuité, innovation et conformisme, innovation et mythes, innovation et régression, innovation et changement. Cette problématisation amène à modifier la perception que l'on peut avoir de l'évolution de la discipline, et elle impose finalement l'idée qu'il faut modifier la conception encore largement dominante du changement.

- [2021d](#). « La compétence culturelle et ses composantes interculturelle et co-culturelle ».

Le présent article reprend le titre, et une partie des contenus, de la conférence que j'ai faite au Xe Congrès panhellénique et international des professeurs de français, le 21 octobre 2016 à Athènes. Les idées, et tous les tableaux, ont déjà été présentés dans des publications antérieures disponibles sur mon site personnel, tout particulièrement [PUREN 2011j](#) et [PUREN 2014a](#). Ce texte se concentre, en raison de l'objectif visé pour le public de cette conférence, sur l'opposition entre la composante interculturelle privilégiée par l'approche communicative, et la composante co-culturelle privilégiée par la perspective actionnelle. L'agir de référence de celle-ci est le projet, qui, dès qu'il atteint un certain niveau de complexité, peut aussi demander la mise en œuvre des autres composantes (trans-, méta- et pluriculturelles). Mais le paradigme d'optimisation-substitution (on recherche la meilleure méthodologie dans l'absolu), qui a imposé longtemps la seule approche communicative, et la composante culturelle de cette approche, l'interculturel, constituent encore deux verrous intellectuels qu'il est nécessaire de faire sauter pour faire évoluer la didactique des langues-cultures du FLE vers une prise en compte réelle de la complexité des environnements actuels d'enseignement et d'apprentissage. Publication sur www.christianpuren.com, mai 2021.

3. « Mes travaux » : traductions, mises à jour et ajouts

- [1994e-es](#). *La didáctica de las lenguas extranjeras en la encrucijada de los métodos. Ensayo sobre el eclecticismo* (1994). **Traducción al español** realizada por el autor. 4ª edición, www.christianpuren.com, agosto de 2021, 135 págs.

Texto de la contraportada: La didáctica del francés como lengua extranjera ha entrado claramente en una fase ecléctica en los últimos años: el abandono de un enfoque "todo comunicativo" en favor de una vuelta a una enseñanza más sistemática de la gramática, el léxico y la civilización, la aparición de cursos que se reivindican como eclécticos o incluso "tradicionales", etc. Por otra parte, la heterogeneidad de los referentes teóricos, la variabilidad de las prácticas pedagógicas (diversidad de alumnos, en cuanto a sus objetivos, perfiles, estrategias y métodos de aprendizaje) y la complejidad de los parámetros de las situaciones de enseñanza-aprendizaje (alumnos, profesores, instituciones, lenguas de partida y de llegada, condiciones de enseñanza-aprendizaje, sociedad, etc.) se tienen cada vez más en cuenta en la reflexión didáctica actual. El libro propone analizar esta situación actual a la luz de la perspectiva histórica de la didáctica de las lenguas extranjeras y de la investigación filosófica y epistemológica contemporánea, para esbozar una "didáctica compleja de las lenguas-culturas" adaptada a la nueva era ecléctica. Disponible también en ResearchGate: www.researchgate.net/publication/353946570. Original francés : [1994e](#).

- [2003b-en](#). "For a complex didactics of languages and cultures". **English translation** (August 2021) of "Pour une didactique comparée des langues-cultures", *Études de Linguistique Appliquée* n° 129, janvier-mars 2003, pp. 121-129 (2003b).

The design of research in the discipline "didactics of language-cultures" is not yet perfectly shared and stabilized among its French specialists. (But is such a general and definitive agreement possible and desirable in any field so that an internal dynamic is maintained?) Already, however, it seems to me that a broad consensus has been reached on the following six major approaches, which are very strongly linked to each other as well as to the current scientific paradigms on which they are based: 1. The comprehensive approach (focus on the actors). 2. The environmentalist approach (contextualization). 3. The qualitative approach (the internal conceptualization). 4. The pragmatist approach (the confrontation with reality). 5. The complex approach (the variation of perspectives). 6. The constructivist approach (cognition and metacognition). 7. The comparative approach. Also downloadable in English at: www.researchgate.net/publication/353841296 (August 2021) and in Spanish at [2003b-es](#).

- [2021h-en](#). "Writing the research in language and culture didactics". English translation of « Cours en ligne "Écriture de la recherche en Didactique des langues-cultures" » (Online course "Research Writing in language and culture Didactics") Chapitre 1: "Recherche et écriture de la recherche". Also available at: www.researchgate.net/publication/353756835 (August 2021). [Version originale française disponible](#).

- [2021f-en](#). "Modeling of the types of approach to methodological variation in language-cultures didactics: between eclecticism to complex didactics". July 2021. **English translation** of French original [2021f](#).

Eclecticism is considered here as "a mode of management of methodological variation", an appellation which has the advantage of covering the different types of eclecticism which have appeared to me in the course of my personal research, those of the authors of textbooks in the 1980s (presented in my Essay on Eclecticism, [1994e](#)) those of specialists in the teaching-learning of language-cultures from the 1880s to the 1990s (on the basis of the corpus treated in my History of Methodologies, [1988a](#)), as well as the mode of management of methodological variation that I propose within the framework of the "complex didactics" described in my 2003 manifesto article ([2003b](#)), and that I have recently developed under the names of "multimethodological approach" and "plurimethodological approach" ([2020f](#), chapters 3 and 4). The comparative analysis of these different modes required the mobilization of four notional groups: practice-theoretical-modeler, positive-negative, product-process, learner-teacher-manual-institution-discipline. In addition to a more rational comparative description of the different forms of eclecticism, this research has made it possible to reveal the specificities of the methodological variation management mode in complex didactics: it is "model" oriented, and at the same time product-discipline (the products of didactic research), process-teacher (with the indispensable adaptations of the implementation of these products by the teachers according to their environment) and process-learner (with the equally necessary leeway for learners to bring their own learning strategies into play). Also downloadable at: www.researchgate.net/publication/352786300, June 2021.

- [2021e-en](#). "The problematic of 'innovation' in language and culture didactics: a proposal for a conceptual modelling". **English translation** of [2021e](#).

This article proposes modelling of the notion of "innovation" in cultural language didactics in the form of five pairs of antagonistic concepts illustrated by examples taken from the history of the discipline: innovation and continuity, innovation and conformism, innovation and myths, innovation and regression, innovation and change. This problematization leads to a modification of the perception that one may have of the evolution of the discipline, and it finally imposes the idea that it is necessary to modify the still largely dominant conception of change. Also available on ResearchGate, www.researchgate.net/publication/353623444.

- [2009b-en](#). "Variations on the theme of social action in didactics of foreign languages and cultures". **English translation** of "Variations sur le thème de l'agir social en didactique des langues-cultures" (2009b). This text is the (much longer) electronic version of an article initially published pp. 154-167 in: ROSEN Évelyne (coord.), *La perspective actionnelle et l'approche par les tâches en classe de langue*. Paris : CLE international-FIPF, 192 p.

- [069-en](#). "How to integrate the project approach in the classroom on the didactic units of language textbooks". (**English translation** of [069](#)).

4. « Bibliothèque de travail »

www.christianpuren.com/bibliothèque-de-travail/

– [058](#). "Types épistémologiques de cohérence disponibles en didactique des langues-cultures étrangères". **Nouvelle version** de juin 2021 ajoutant les "objets méthodologiques" (de niveau méso) aux "méthodes" (de niveau micro) comme cohérences partielles disponibles pour mettre en œuvre le type 3 de cohérence ("cohérences multiples"). Une note finale supplémentaire précise qu'une "didactique complexe des langues-cultures" (cf. [2003b](#)) "doit être capable de gérer différemment ces types de cohérence en adéquation avec l'ensemble des paramètres des environnements pluriels d'enseignement-apprentissage".

– [026](#). « Différentes orientations possibles de l'agir en didactique des langues-cultures ». **Nouvelle version** en date du 12 juin 2021 sous forme d'un TP avec son corrigé portant sur les différentes orientations possibles de l'agir (tâche ou action) en DLC: communication, processus, procédure, langue, résultat, projet, produit.

5. Blog-Notes

www.christianpuren.com/mon-blog-notes/

– [24 juin 2021](#). "La recherche interventionnelle, indispensable pour assurer l'implémentation durable des réformes ou innovations".

TUA Marina a soutenu une thèse intitulée *Lire et apprendre au collège : lire et apprendre au collège: évaluation d'un dispositif de remédiation des difficultés de lecture en 6e* (Université de Grenoble, 30 octobre 2020, [disponible en ligne](#)). Elle conclut ainsi sa recherche : "[...] la démonstration de l'efficacité d'un dispositif pédagogique à grande échelle doit tenir compte des paramètres d'implémentation qui favorisent l'engagement et l'accompagnement des enseignants afin qu'ils s'approprient les outils et les pratiques pédagogiques correspondantes. Des recherches complémentaires restent donc nécessaires pour à la fois chercher à définir un dispositif efficace et pour favoriser son implémentation à grande échelle." L'objectif de la "recherche interventionnelle" que j'ai présentée dans un article ([2019c](#)) et une conférence vidéoscopée ([2020h](#)) est précisément de définir sur le terrain les dispositifs d'implémentation de réformes ou d'innovations, qui seront forcément variés parce qu'ils doivent être situés.

– [07 juin 2021](#). « Un bel exemple de pédagogique projet plurilingue en classe terminale ».

Dans le cadre d'une séquence sur "Dire la violence" et d'un travail de lecture de textes de Gandhi et de Fanon en philosophie, les élèves de Terminale spécialité Humanités, Littérature et Philosophie ont travaillé sur des poèmes d'Aimé Césaire, de Léon Gontran Damas, de Toni Morrison, de Maya Angelou, d'Audre Lorde, de Gloria Anzaldua, de Kitty Tsui et de Mohja Kahf. Ils ont sélectionné les extraits, travaillé la diction, inséré des mots ou des phrases personnelles, et ajouté la traduction d'un passage dans une autre langue parmi une dizaine au total. Ce projet rappelle beaucoup celui que je cite souvent, qui porte sur des extraits de poésie française sélectionnés, traduits en espagnol et lus dans d'autres établissements scolaires de la ville par les élèves d'un lycée français d'Amérique centrale, et qui me sert à montrer que des projets de ce type, d'un certain niveau de complexité, amènent à mobiliser toutes les matrices méthodologiques disponibles (cf. sur mon site, le [Document 053](#)).

– [9 mai 2021](#). "Un exemple du fonctionnement systémique du modèle des composantes de la compétence culturelle".

Ce modèle, comme de nombreux autres que j'ai élaborés pour la didactique des langues-cultures, est un "modèle" dans le sens de "modèle systémique" (cf. [Puren 014](#)). Il ne s'agit pas de cases fixes à remplir, mais d'un mécanisme dynamique constitué d'éléments simples (les différentes composantes) que l'on va faire "fonctionner" (cf. les différentes "fonctions" du modèle dans le texte référencé ci-dessus) pour reconstituer la complexité de la réalité. Si cette réalité est complexe, c'est en particulier parce qu'elle dépend toujours fortement de l'environnement (cf. [Puren 046](#)), et c'est pourquoi le modèle doit être réorganisé à chaque fois en conséquence. Ce billet de Blog-Notes propose une illustration concrète de ce fonctionnement à partir de l'exemple d'un projet sur lequel un collègue algérien fait travailler ses étudiants, "la diversité culturelle et le vivre ensemble".

6. Référencements sur ResearchGate (nouvelle rubrique du site)

www.christianpuren.com/référencements-sur-researchgate/

Ajout dans la structure du site d'une rubrique « [Référencements sur ResearchGate](#) ». On y trouvera désormais la liste à jour de mes publications, en français, anglais, espagnol et portugais disponibles sur ce site (42 à la date du 31 août 2021), avec les autres liens disponibles de téléchargement. Toutes ces publications restent bien sûr également téléchargeables dans la rubrique « [Mes travaux](#) », avec la totalité de mes autres textes disponibles en ligne.

7. Bibliographies

www.christianpuren.com/bibliographies/

Pas de nouvelles notices depuis la précédente lettre d'information. Les notices disponibles sont les suivantes (elles ont par contre été régulièrement complétées au fur et à mesure des nouvelles publications sur le site) :

- Autonomie
- Cognition
- Culture, compétence culturelle
- Complexité, didactique complexe des langues-cultures
- Épistémologie
- Éthique et déontologie
- Évaluation
- Formation (à l'enseignement / à la recherche)
- Grammaire
- Innovation technologique : environnements numériques et Internet
- Lexique, vocabulaire
- Littérature, textes littéraires
- Manuels
- Méthodes et méthodologies
- Pédagogie de projet
- Pédagogie différenciée
- Perspective actionnelle

8. Quelques statistiques de fréquentation du site au cours des 30 derniers jours

Période du 31 juillet au 29 août 2021

Source : Google Analytics.



On note le creux habituel du mois d'août, celui des vacances universitaires dans les pays de l'hémisphère nord.

8.1. Utilisateurs

835 utilisateurs pour 3754 pages vues. La durée des connexions (3'14") suggère fortement que la grande majorité des utilisateurs télécharge un fichier préalablement choisi.

8.2. Top 10 des pays d'origine des utilisateurs

1.	 France	255 (30,39 %)
2.	 Algeria	88 (10,49 %)
3.	 Morocco	45 (5,36 %)
4.	 Brazil	41 (4,89 %)
5.	 Spain	32 (3,81 %)
6.	 Argentina	31 (3,69 %)
7.	 Romania	20 (2,38 %)
8.	 Belgium	18 (2,15 %)
9.	 Canada	17 (2,03 %)
10.	 Colombia	17 (2,03 %)

8.3. Nombre des zones d'origine des connexions : 89.

----- FIN DE LA NEWSLETTER -----

-
- Pour télécharger cette Lettre d'information au format pdf (liens cliquables) ou consulter les Lettres d'information précédentes : www.christianpuren.com/newsletters-archives/.
 - Pour me contacter : www.christianpuren.com/me-contacter/ ou (si vous voulez joindre un fichier) contact@christianpuren.com.
 - Pour laisser un message sur le *Livre d'or* du site : www.christianpuren.com/livre-d-or/.
-